

72. VENT CA 'RACHÉ LÉGUME LA¹

Un maman tini un garçon. I ca planté toute légume en jardin ai. Vent ca passé, ca 'raché toute. Alors i ca dit, "Moin c'allé 'mandé Vent pourquoi i té 'raché légume la." Vent ca dit, "Ca ou voulu fai a pas faute à moin. Ca ou ca 'mandé pour ça?"—"Ça ou ba moin, moin qué pwon." Alors i baille un fouete. "Ou qué metté ou ca baille coup fouete en jardin à ou." I allé, i metté ca foueté. Au lieu légume grandit, légume ca entré. I jeté fouete la, i partit oti Vent encore. I dit, "Vent, c'est couyoné ou couyoné moin!" Vent dit, "Non, a pas couyoné moin couyoné ou. Un ca ba ou un buquette (bouwique) quand i caca i ca caca l'o'." Alors i partit avé' buquette à i. Lé i 'rivé la moitié chimin, i dit com' ça, "Buiquette, caca l'o'!" Buiquette la ca caca trois graine l'o'. I dit, "Merci, bon Dieu!" La nuite pwon i en chimin, i allé dormi adans un case qui té tini un l'écurie. Teni un lot buquette la. Alors i metté t'ai au milieu. Mais t'ai c'est un belle buquette. Alors yo changé buquette la place. Lé i vini, i pwon un l'aut'e buquette, i ca cwé c'est t'ai. I partit avec buquette la à case ai. L'aut'e la en l'écurie

¹ Informant 28.

yo passé main à yo asi dos ai, i caca trois graine l'o'. Yo serré buquette la, yo pwon l'o'. Là garçon a 'rivé à case ai avec buquette la, i dit maman, "Pawé drap!" I dit buquette, "Caca l'o'!" Buiquette caca caca même. Maman la pwon bâton, i tombé derrière garçon ai. Garçon a couwit fou ca ashé buquette ai. I allé, i pwon buquette ai, i vini à ca' maman ai. I fait buquette la caca l'o'. Yo vini wiche. Avant yo té vini wiche, c'était adans un 'tit case en paille yo té ca ré'té. Yo acheté un grand maison. Garçon la marié avé' un fille qui té sans yeux. 'Tit garçon la aille en Amerique fai yo mette dé' s'yeux en crystal ba madame ai. Là yo tini argent pour 'tenne et co'prenne (un pile argent).

D. Guadeloupe (II, 119-120)

Wind tears up all the vegetables in the garden. When the owner charges him with it he gives him a whip to make the vegetables grow. Instead of growing the vegetables go into the ground. This time Wind gives the boy a donkey that drops gold. The boy stops overnight at a stable, and they put another donkey in the place of his fine one. The boy has his mother spread a sheet, but the donkey merely defecates. The boy goes back, gets the donkey that drops gold, and they become rich.